

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 52.

Vydána dne 7. června 1922.

Obsah: (158.—164.) 158. Dohoda o cestovních pasech a visech sjednaná mezi Rakouskem, Maďarskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, státem srbo-chorvatsko-slovinským a Československem. — **159.** Mezinárodní opiová konvence. — **160.** Vyhláška o přístupu Československé republiky k mezinárodní úmluvě ze dne 4. května 1910, aby byl potlačen obchod s děvčaty. — **161.** Nařízení o stažení státovek 500 korunových československých. — **162.** Vyhláška o stažení státovek 500 korunových československých s datem 15. dubna 1919. — **163.** Nařízení, kterým se organisuje revisní služba v ministerstvu financí, zařazují se úředníci této služby do skupin časového postupu a stanoví se jejich úřední tituly. — **164.** Nařízení, kterým se stanoví náhrada za ubytování vojska v novostavbách kasáren.

158.

Accord

conclu entre l'Autriche, la Hongrie, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, l'état Serbe-Croate-Slovène et la Thécoslovaquie, au sujet des passeports et des visas.

Considérant que la Conférence convoquée à Paris en octobre 1920 par la Société des Nations a adopté des résolutions tendant soit à faciliter considérablement la délivrance des passeports et des visas, soit à unifier et à réduire les taxes y afférentes, résolutions qui n'ont pas encore été mises en exécution d'une façon générale;

et considérant que la Conférence de Portorose a renvoyé la question des passeports et des visas à une Conférence complémentaire des États Successeurs convoquée à Graz, afin de traiter les meilleurs moyens pour l'application des résolutions ci-dessus mentionnées;

à cet effet les Parties Contractantes représentées comme il suit:

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, par:

M. ROBERT LUKES, consul général de 1^{ère} classe;

M. EGON HEIN, consul général de II^{ème} classe;

(Překlad.)

Dohoda

o cestovních pasech a visech sjednaná mezi Rakouskem, Maďarskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, státem srbo-chorvatsko-slovinským a Československem.

Hledíce k tomu, že konference, svolaná Společností národů do Paříže v říjnu 1920, přijala resoluce, směřující jednak k značnému usnadnění ve vydávání cestovních pasů a vis, jednak k jednotnosti a snížení poplatků s tím souvislých, kteréžto resoluce dosud nenabýly všeobecné působnosti;

a hledíce k tomu, že portoroská konference odkázala otázku cestovních pasů a vis doplňovací konferenci nástupnických států, svolané do štyrského Hradce, aby jednala o nejlepších prostředcích k provádění shora zmíněných resolucí;

k tomu cíli smluvní strany zastoupené takto:

SPOLKOVÝ PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ, jež zastupovali:

p. ROBERT LUKES, generální konsul první třídy;

p. EGON HEIN, generální konsul druhé třídy;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE HONGRIE, par:

M. LADISLAV GÖMÖRY-LAIML DE DEDINA, conseiller ministériel;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, par:

M. CARLO DE CONSTANTIN DE CHATEAUNEUF, consul de Sa Majesté;

Comm. AV. MICHELE ADINOLFI, conseiller de préfecture;

Cav. Dr. FAUSTO PIZZICHELLI, chef de section;

LE CHEF D'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, par:

M. STANISLAV MILLAK, souschef de division;

M. ZBIGNIEW AUGUSTE MISZKE, vice-consul gérant du consulat à Trieste;

SA MAJESTÉ LE ROI DES ROUMANIE, par:

M. GEORGES GRIGORCEA, conseiller à la Légation Royale à Vienne;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, par:

M. VLADIMIR BUDISAVLJEVIĆ DE PRIJEDOR, représentant consulaire à Graz;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, par:

Dr. RICHARD STRETTI, conseiller ministériel;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

A. DELIVRANCE DES PASSEPORTS.

1. Modèle uniforme de passeport ordinaire. — Un modèle uniforme de passeport ordinaire (non diplomatique), „type international“ (modèles: Annexe I et II de la Résolution de Paris) est établi, sauf les vœux exprimés par la Conférence de Graz.

2. Durée de validité du passeport. — La durée de la validité du passeport est de deux ans au maximum et d'un an au minimum, sauf les cas exceptionnels, où la durée de la validité est inférieure, mais seulement pour le passeport délivré pour un seul voyage.

JEHO NEJJASNĚJŠÍ VÝSOST SPRÁVCE MAĎARSKÝ, jež zastupoval:

p. LADISLAV GÖMÖRY-LAIML de DEDINA, ministerský rada;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ, jež zastupovali:

p. CARLO de CONSTANTIN de CHATEAUNEUF, konsul Jeho Veličenstva;

Comm. AV. MICHELE ADINOLFI, prefekturní rada;

Cav. Dr. FAUSTO PIZZICHELLI, odborový přednosta;

HLAVA STÁTU REPUBLIKY POLSKÉ, již zastupovali:

p. STANISLAV MILLAK, zástupce přednosty oddělení;

p. ZBIGNIEW AUGUSTE MISZKE, místokonsul, správce konsuluátu v Terstu;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL RUMUNSKÝ, jež zastupoval:

p. JIŘÍ GRIGORCEA, rada královského vyslanectví ve Vídni;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ, jež zastupoval:

p. VLADIMÍR BUDISAVLJEVIĆ de PRIJEDOR, konsulační zástupce ve Štýrském Hradci;

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVĚNSKÉ, jež zastupoval:

Dr. RICHARD STRETTI, ministerský rada;

tito, vyměňivše si své plné moci, jež shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se takto:

A. VYDÁVÁNÍ CESTOVNÍCH PASŮ.

1. Jednotný vzor obyčejného cestovního pasu. — Zavádí se jednotný vzor obyčejného cestovního pasu (nikoliv diplomatického), „mezinárodní typ“ (vzory v příloze I. a II. pařížské resoluce), s výhradou přání vyjádřených na štyrsko-hradecké konferenci.

2. Doba platnosti cestovního pasu. — Doba platnosti cestovního pasu obnáší nejvýše dva a nejméně jeden rok, kromě výjimečných případů, kdy doba platnosti je ještě kratší, ale toliko pro cestovní pas vydaný na jedinou cestu.

3. **Taxe perçue.** — La taxe perçue n'aura pas un caractère fiscal et elle sera perçue sans distinction aucune entre les pays pour lesquels le passeport sera délivré, ainsi que dans des conditions d'absolue égalité entre nationaux et non nationaux, dans les cas où les passeports seraient délivrés par un État Successeur à d'autres qu'à ses nationaux.

B. VISAS PRÉLIMINAIRES.

4. Les visas préliminaires — (c'est-à-dire les visas apposées par les autorités ayant délivré le passeport ou par leurs représentants) ne seront exigés que dans les cas où la validité du passeport est l'objet d'un doute; ils seront toujours apposés à titre gratuit.

C. VISA DE SORTIE.

5. Les visas de sortie sont supprimés pour les ressortissants des Puissances Contractantes.

D. VISA D'ENTRÉE.

6. Passeports ne comportant pas toutes destinations. — Les visas ne seront pas accordés pour l'entrée dans le territoire d'un pays qui n'est pas inscrit sur le passeport comme pays de destination, sous réserve de l'exercice légitime du droit d'asile.

7. Durée de validité du visa. — Pour le passeport valable pour un seul voyage, le visa aura même durée de validité que le passeport. Pour le passeport valable au mois un an, le visa aura une validité d'un an ou une validité pour un seul voyage selon la requête du titulaire du passeport.

Le visa d'un an (12 mois) est valable pour un nombre de voyages (passages de frontières) illimité.

Sauf motifs exceptionnels justifiés par la situation sanitaire ou les intérêts de la sécurité nationale, les visas délivrés seront toujours valables pour toutes frontières.

8. **Taxe perçue.** — Il est entendu que la taxe du visa est fixée d'après la nationalité du requérant, indépendamment du pays où il se trouve.

La taxe pour un visa d'entrée valable pour un an est fixée à dix francs or, pour un seul voyage à cinq francs or, sauf les accords particuliers plus favorables qui ont été ou seraient conclus entre les différents États Successeurs.

Les visas d'entrée seront délivrés gratuitement aux personnes qui démontrent que

3. **Vybíraný poplatek.** — Vybíraný poplatek nebude fiskálního rázu a bude se vybírat bez jakéhokoli rozlišování mezi zeměmi, do nichž se vydá cestovní pas; v těch případech, kde by nástupnický stát vydal cestovní pasy jiným osobám než vlastním příslušníkům, bude úplná rovnost mezi státními příslušníky a nepříslušníky.

B. PROZATÍMNÍ VISA.

4. **Prozatímní visa** — (t. j. visa daná úřady, které vydaly pas, nebo jejich zástupci) se budou vyžadovati jen v případech, kdy je platnost pasu pochybná; budou se dávat vždy zdarma.

C. VÝSTUPNÍ VISA.

5. **Výstupní visa** pro příslušníky smluvních stran se zrušují.

D. VSTUPNÍ VISA.

6. **Cestovní pasy**, jež neobsahují veškerých určení. — Ke vstupu na území země, jež není uvedena v cestovním pase jako země určení, nebudou dána visa, leda by šlo o zákonný výkon asylního práva.

7. **Doba platnosti visa.** — V cestovním pase platném pro jedinou cestu bude mít visum tutéž dobu platnosti jako cestovní pas. V cestovním pase platném alespoň jeden rok, bude visum platit dle žádosti majitele cestovního pasu na jeden rok nebo na jedinou cestu.

Jednorocní (dvanáctiměsíční) visum platí pro neomezený počet cest (přechodů hranic).

Daná visa budou vždy platit na všech hranicích, leda by šlo o výjimečné důvody, ospravedlněné zdravotní situací nebo zájmy o státní bezpečnost.

8. **Vybíraný poplatek.** — Poplatek za visum se určuje dle žadatelovy státní příslušnosti bez ohledu na zemi, kde se zdržuje.

Poplatek za vstupní visum platné na jeden rok obnáší 10 zlatých franků, pro jedinou cestu 5 zlatých franků, pokud není příznivějších dohod zvláštních, které byly neb snad budou sjednány mezi různými státy nástupnickými.

Vstupní visa se budou dávat bezplatně těm osobám, které osvědčí, že jejich důchody ne-

leurs revenus ne dépassent pas la somme nécessaire d'après la situation économique de leur lieu de séjour, pour leur maintien et pour celui de leurs famille. Cette preuve n'est en général pas nécessaire, quant aux employés fixes et auxiliaires des administrations publiques y compris les militaires de terre et de mer, employés auxiliaires artisans, ouvriers, domestiques, personnel de bateaux et journaliers, ainsi qu'à tous ceux qui se rendent à l'étranger pour un travail manuel. Cette disposition se rapporte aussi aux familles des personnes susmentionnées (femmes, enfants), même si elles voyagent séparément, ainsi qu'aux veuves et orphelins desdits employés fixes. La preuve peut être exigée, si l'autorité requise a des doutes fondés sur l'existence des raisons motivant la dispense totale des taxes.

Sont de même exemptes des taxes de visa, les personnes prenant part effectivement à des Congrès scientifiques et artistiques.

E. VISA EN TRANSIT.

9. Apposition du visa. — Le visa en transit sera, sauf motifs exceptionnels, délivré aux ressortissants des Puissances Contractantes immédiatement, sur simple vue du visa d'entrée du pays de destination, ainsi qu'éventuellement des visas en transit des pays intermédiaires.

10. Durée de validité du visa. — La validité du visa en transit est égale à celle du visa de destination.

11. Taxe perçue. — La taxe pour un visa en transit est fixée à un franc or, sauf accords particuliers plus favorables, qui ont été ou qui seraient conclus entre les différents États Successeurs.

Les stipulations concernant la gratuité mentionnées au paragraphe 8 s'appliquent aussi au visa en transit.

Le visa en transit apposé sur un passeport délivré pour un seul voyage est valable pour l'aller et le retour au prix d'un franc or.

F. PASSEPORT COLLECTIF.

12. Passeports de famille. — Les dispositions précédentes seront applicables aux passeports de famille (maris, femmes, enfants de moins de 15 an); un passeport de famille étant assimilé, notamment pour la perception des taxes, à un passeport individuel.

převyšují obnosu, nezbytného podle hospodářské situace jejich místa pobytu k živobytí vlastnímu a k živobytí jich rodin. Takovéto osvědčení není zpravidla zapotřebí u stálých a pomocných zaměstnanců veřejné správy, zahrnujíc v to vojiny pozemní i námořní, u pomocných zaměstnanců řemeslných, dělníků, domácího služebnictva, lodního personálu a nádeníků, jakož i u všech těch, kteří se odebírají do ciziny za dělnou práci. Toto ustanovení se vztahuje rovněž na rodiny shora zmíněných osob (ženy, děti), byť cestovaly zvlášť, jakož i na vdovy a sirotky po řečených stálých zaměstnancích. Osvědčení možno žádati, má-li dožádaný úřad důvodné pochybnosti o existenci předpokladů úplného osvobození od poplatků.

Od visových poplatků jsou rovněž osvobozeny osoby, které se činně zúčastní vědeckých a uměleckých kongresů.

E. VISA PRŮJEZDNÍ.

9. Vidování. — Průjezdni visum se bude dávat i krom výjimečných důvodů příslušníkům smluvních stran bezodkladně, na pouhé shlednutí stupního visa země určení, jakož i po případě průjezdního visa průjezdních zemí.

10. Doba platnosti visa. — Platnost průjezdního visa je shodná s platností vstupního visa.

11. Vybírání poplatků. — Poplatek za průjezdni visum obnáší 1 zlatý frank, pokud není příznivějších dohod zvláštních, které byly nebo snad budou sjednány mezi různými státy nástupnickými.

Ustanovení § 8 o bezplatnosti platí také pro visum průjezdni.

Průjezdni visum, které bylo dáno na cestovní pas vydaný na jedinou cestu, platí za cenu jednoho zlatého franku pro cestu tam i zpět.

F. CESTOVNÍ PAS HROMADNÝ.

12. Rodinné cestovní pasy. — Předcházející ustanovení budou platiti pro rodinné cestovní pasy (manželé, manželky, děti mladší 15 let); o rodinném cestovním pasu platí, zvláště co se týče vybírání poplatků, totéž co o cestovním pasu individuálním.

G. FACILITÉS.

13. Simplification des formalités à la frontière. — Les États Successeurs s'engagent à supprimer, dans un délai de trois mois, après la mise en vigueur de cet accord, toute taxe de manipulation perçue à l'occasion de la révision des passeports aux frontières.

14. Comparution personnelle du requérant de visa. — En ce qui concerne le visa d'entrée, la comparution personnelle est la règle. Dans des cas dignes d'égards, les autorités apposant les visas renonceront à exiger la comparution personnelle du requérant.

Quant au visa en transit, la comparution personnelle ne sera pas exigée, sauf les cas où les autorités apposant le visa ont des doutes.

15. Compétence territoriale. — Pour obtenir le visa, le requérant doit s'adresser à l'autorité diplomatique ou consulaire compétente pour l'endroit de son domicile.

Toutefois, dans des cas dignes d'égards, l'autorité diplomatique ou consulaire peut délivrer des visas à des personnes qui ne sont pas domiciliées dans sa circonscription.

16. Nécessité et raison du voyage. — La nécessité du voyage ne devra pas être prouvée par le requérant du visa, sauf les cas spéciaux où la présence de certaines personnes pourrait constituer un danger pour la sécurité nationale ou pour la situation sanitaire ou lorsque des difficultés intérieures d'ordre économique imposent la preuve.

Afin de fixer la taxe du visa, le requérant sera tenu de faire connaître la raison du voyage.

17. Enquête et approbation préalable. — Les visas seront délivrés immédiatement sans enquête ou approbation préalable.

En cas de danger pour la sécurité nationale ou pour la situation sanitaire et, en ce qui concerne le visa d'entrée, pour des difficultés intérieures d'ordre économique (par exemple pour régler le marché de travail) une enquête peut être faite. A la demande du requérant, l'autorité requise devra faire l'enquête par voie télégraphique; dans ce cas, délai pour la réponse définitive (affirmative ou négative) ne devra pas excéder quinze jours. Les frais nécessaires à l'échange de télégrammes entre l'autorité diplomatique ou consulaire et l'autorité, qui est appelée à faire l'enquête, seront à la charge du requérant.

G. ÚLEVY.

13. Zjednodušení formalit hraničních. — Nástupnické státy se zavazují, že zruší v tříměsíční lhůtě po vstupu této dohody v platnost veškeré poplatky manipulační, které se vybírají při pasové revisi na hranicích.

14. Osobní dostavení se žadatele o visum. — Osobní dostavení se je pravidlem, pokud jde o vstupní visum. Úřady, jež dávají visa, upustí od vyžadování osobního dostavení se žadatele v případech zřetele hodných.

Pokud jde o visum průjezdní, nebude vyžadováno osobní dostavení se, vyjma případů, kdy úřady visum dávající mají pochybnosti.

15. Místní příslušnost. — Žadatel musí, aby obdržel visum, obrátiti se na diplomatický neb konsulární úřad, příslušný dle místa jeho bydliště.

V případech zřetele hodných může však úřad diplomatický nebo konsulární dáti visa osobám, které v jeho obvodu nebydlí.

16. Nutnost a důvod cesty. — Žadatel o visum nemusí prokazovati nutnost cesty vyjma zvláštních případů, kde by mohla přítomnost jistých osob ohrožovati státní bezpečnost neb zdravotní situaci nebo když průkaz ten ukládá vnitřní nesnáze hospodářského rázu.

Žadatel jest povinen oznámiti důvod cesty za účelem stanovení visového poplatku.

17. Předchozí šetření a schválení. — Visa se budou dávati bezodkladně bez předchozího šetření nebo schválení.

Šetření možno předsevzít v případě ohrožení státní bezpečnosti nebo zdravotní situace, a jde-li o vstupní visum, pro vnitřní nesnáze hospodářského rázu (na příklad v zájmu regulace pracovního trhu). K žádosti uchazeče jest dožádáný úřad povinen zahájit šetření telegrafickou cestou; v tomto případě nesmí lhůta pro definitivní odpověď (kladnou neb zápornou) býti delší než 14 dní. Nutné náklady na výměnu telegramů mezi konsulárním neb diplomatickým úřadem a úřadem, který jest povolán k provádění šetření, jdou na účet žadatelův.

Le présent accord sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Vienne, dans les deux mois après la signature de cet accord.

Un procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé, dès que l'accord aura été ratifié par l'Autriche, la Hongrie, l'Italie et la Tchécoslovaquie.

Dès la date de ce procès-verbal, l'accord entrera en vigueur entre les Parties Contractantes qui l'auront ainsi ratifié.

L'accord entrera en vigueur pour la Pologne, la Roumanie, et l'état Serbe-Croate-Slovène à la date de leur adhésion ultérieure et du dépôt de leurs ratifications.

Le Gouvernement autrichien remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Cet accord pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes après l'expiration d'une année à partir de la date du premier procès-verbal de dépôt des ratifications; il cessera alors d'être en vigueur après un délai de trois mois à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée à l'autre Partie Contractante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent accord.

Fait à Graz, le vingt-sept janvier mil neuf cent-vingt-deux, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la République d'Autriche et dont des expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(signé:)

LUKES.

Egon HEIN.

Ladislav GÖMÖRY-LAIML de DEDINA.

C. de CONSTANTIN.

M. ADINOLFI.

Fausto PIZZICHELLI.

Dr. Richard STRETTI.

Sous réserve de l'adhésion ultérieure de la République Polonaise aux points 1, 2, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 12, et deuxième alinéa du point 16.

Stanislav MILLAK.

Zbigniew A. MISZKE.

Pris acte „ad referendum“:

Georges GRIGORCEA.

Pris acte „ad referendum“:

Vladimír BUDISAVLJEVIĆ

de PRIJEDOR.

Tato dohoda bude ratifikována.

Ratifikace budou složeny ve Vídni do dvou měsíců po podpisu této dohody.

Zápis o složení ratifikací bude sepsán, jakmile dohoda bude ratifikována Rakouskem, Maďarskem, Itálií a Československem.

Ode dne tohoto zápisu nabude dohoda působnosti mezi smluvními stranami, které ji takto ratifikovaly.

Pro Polsko, Rumunsko a stát srbo-chorvatsko-slovinský nabude dohoda působnosti ode dne jejich pozdějšího přístupu a složení jejich ratifikací.

Vláda rakouská odevzdá každé ze signatárních mocností po souhlasném ověřeném opise protokolů o složení ratifikací.

Každá ze smluvních stran bude moci vypovědět tuto dohodu po uplynutí jednoho roku ode dne prvního zápisu o složení ratifikací; dohoda pozbude v tom případě působnosti za tři měsíce ode dne, kdy výpověď byla sdělena druhé smluvní straně.

Čemuž na svědomí zmocněnci svrchu jmenovaní podepsali tuto dohodu.

Dáno ve Štyrském Hradci dne dvacátého sedmého ledna roku tisícího devítistého dvacátého druhého, v jediném exempláři, který zůstane uložen v archivu republiky rakouské a jehož ověřené opisy budou odevzdány všem mocnostem dohodu podepsavším.

(Podepsali:)

LUKES.

Egon HEIN.

Ladislav GÖMÖRY-LAIML de DEDINA.

C. de CONSTANTIN.

M. ADINOLFI.

Fausto PIZZICHELLI.

Dr. Richard STRETTI.

S výhradou pozdějšího přístupu polské republiky k bodům 1, 2, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 12 a druhého odstavce bodu 16.

Stanislav MILLAK.

Zbigniew A. MISZKE.

Vzal na vědomí „ad referendum“:

Georges GRIGORCEA.

Vzal na vědomí „ad referendum“:

Vladimír BUDISAVLJEVIĆ

de PRIJEDOR.

Tato dohoda vyhláší se s podotknutím, že se jí dostalo vládního schválení ve schůzi ministerské rady dne 16. března 1922.

Dohoda byla ratifikována listinou ze dne 24. března 1922, podepsanou presidentem republiky Československé a ministrem zahraničních věcí. Ratifikační listina československá byla uložena společně s ratifikačními listinami italskou, rakouskou a maďarskou v archivu vlády rakouské ve Vídni dne 27. března 1922.

O tomto složení ratifikačních listin byl téhož dne sepsán a podepsán protokol, čímž dohoda nabyla ve smyslu svých ustanovení závěrečných působnosti mezi státy takto ratifikovavšími.

T. G. Masaryk v. r.

Dr. Beneš v. r.

159.

(Překlad :)

Convention internationale de l'Opium.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE, AU NOM DE L'EMPIRE ALLEMAND; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS BAS; SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES; SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM,

désirant marquer un pas de plus dans la voie ouverte par la Commission Internationale de Shanghai de 1909;

résolus à poursuivre la suppression progressive de l'abus de l'opium, de la morphine, de la cocaïne ainsi que des drogues préparées ou dérivées de ces substances donnant lieu, ou pouvant donner lieu, à des abus analogues;

considérant la nécessité et le profit mutuel d'une entente internationale sur ce point;

convaincus qu'ils rencontreront dans cet effort humanitaire l'adhésion unanime de tous les États intéressés,

ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Mezinárodní opiová konvence.

JEHO VELIČENSTVO CÍSAŘ NĚMECKÝ, KRÁL PRUSKÝ, JMÉNEM ŘÍŠE NĚMECKÉ; PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH; JEHO VELIČENSTVO CÍSAŘ ČÍNSKÝ; PRESIDENT REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A IRSKA A BRITSKÝCH ÚZEMÍ ZAMOŘSKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ; JEHO VELIČENSTVO CÍSAŘ JAPONSKÝ; JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA NIZOZEMSKÁ; JEHO CÍSAŘSKÉ VELIČENSTVO ŠACH PERSKÝ; PRESIDENT REPUBLIKY PORTUGALSKÉ; JEHO VELIČENSTVO CAR VEŠKERÉ RUSI; JEHO VELIČENSTVO KRÁL SIAMSKÝ,

přejíce si učiniti další krok na dráze zahájené mezinárodní komisí šanghajskou z roku 1909;

odhodláni pokračovati v postupném potlačování požívání opia, morfia, kokainu, jakož i drog připravených neb odvozených z těchto látek, které dávají neb mohou dáti příležitost k podobnému zneužívání;

nahlížeje nezbytnost mezinárodní dohody o této věci a vzájemný prospěch z ní plynoucí;

přesvědčení, že setkají se v tomto humanitním úsilí s jednomyslným souhlasem všech interesovaných států,

rozhodli se uzavřít k tomu cíli konvenci a jmenovali svými plnomocníky: